

Почему исчез сурдоперевод?

Спрашивает пенсионерка Валентина

Сидорова:

«Я с детства являюсь инвалидом по слуху.

В советское время каждый выпуск теленовостей дублировался сурдопереводом. Но сейчас он исчез. Осталась только бегущая строка.



Но это же надо еще успеть прочесть текст, который несется с большой скоростью по экрану. Куда же пропали сурдопереводчики с телевидения и почему?»

Комментирует член Всемирной ассоциации переводчиков жестового языка

Анна Комарова:

«С центральных каналов сурдоперевод действительно исчез. Причин было несколько.

Первая, разумеется, финансы. Вторая – более личная. Многие наши ведущие-звезды наотрез отказались работать с переводчиками. Мол, кто еще будет на моем фоне руками махать? Наконец, сказался и еще один важный момент – далеко не у всех специалистов качество перевода было высоким.

Доходило до того, что глухие люди не понимали 70 процентов того, что переводчик показывает на экране. Проблема в том, что русский жестовый язык отличается от обычного русского языка в плане построения грамматических конструкций. А сурдопереводчики в эфире переводили текст, который произносил диктор, дословно. По-хорошему, им следовало бы перестроить конструкции, где-то переставить слова местами.

Тогда бы получался живой жестовый язык, на котором общаются глухие. Но сурдопереводчиков этому не учили. В результате и выходило такое недопонимание со зрителями.

Поэтому теперь на центральных каналах сурдоперевод заменили на

бегущую строку.

Она тоже идет людям с проблемами слуха на пользу, особенно детям. Так у них появляется стимул учиться хорошо читать».

По тексту
4 августа 2017 г.

